

犹大书译文对照

1【和合本】耶稣基督的仆人，雅各的弟兄犹大，写信给那被召、在父神里蒙爱、为耶稣基督保守的人。

【和修订】耶稣基督的仆人、雅各的弟兄犹大，写信给那些被召、在父神里蒙爱、为耶稣基督保守的人。

【新译本】耶稣基督的仆人，雅各的弟兄犹大，写信给那些被召的人，就是在父神里蒙爱，并且为了耶稣基督而蒙保守的人。

【吕振中】耶稣基督的仆人、雅各的弟兄犹大、写信给蒙召的、在父神里蒙爱的、在耶稣基督里得保守的人。

【思高本】耶稣基督的仆人，雅各伯的兄弟犹达，致书给在天主父内蒙爱，为耶稣基督而保存的蒙召者。

【牧灵本】我，耶稣基督的仆人，雅各伯的兄弟犹达，写信给蒙天主恩召，为天父所爱，并被基督耶稣所庇护的人。

【现代本】我是耶稣基督的仆人，雅各的弟兄犹大。我写信给蒙神选召，生活在父神的爱中，并蒙耶稣基督保守的人。

【当代版】身为耶稣基督的仆人、雅各之弟的犹大，写信给你们蒙天父神选召、在祂的爱里，并在耶稣基督所眷顾的信徒。

【KJV】Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

【NIV】Jude, a servant of Jesus Christ and a brother of James, To those who have been called, who are loved by God the Father and kept by Jesus Christ:

【BBE】Jude, a servant of Jesus Christ and the brother of James, to those of God's selection who have been made holy by God the Father and are kept safe for Jesus Christ:

【ASV】Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are called, beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ:

2【和合本】愿怜恤、平安、慈爱多多的加给你们。

【和修订】愿怜悯、平安、慈爱多多加给你们！

【新译本】愿怜悯、平安、慈爱多多加给你们。

【吕振中】愿你们多多蒙怜悯、得平安、被疼爱。

【思高本】愿仁慈、平安、爱情丰富地赐予你们。

【牧灵本】愿你们富有天主赐予的仁慈、平安和眷爱。

【现代本】愿神丰丰富富地赐给你们怜悯、平安，和慈爱。

【当代版】愿神的怜悯、平安、慈爱赐给你们，与日俱增。

【KJV】Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

【NIV】Mercy, peace and love be yours in abundance.

【BBE】May mercy and peace and love be increased in you.

【ASV】Mercy unto you and peace and love be multiplied.

3【和合本】亲爱的弟兄啊，我想尽心写信给你们，论我们同得救恩的时候，就不得不写信劝你们，要为从前一次交付圣徒的真道竭力的争辩。

【和修订】亲爱的，我一直很迫切地想要写信给你们，论到我们同享的救恩，但我觉得有必要现在就写信劝你们，要为从前一次交付给圣徒的真道竭力奋斗。

【新译本】亲爱的，我曾经迫切地想写信给你们，论到我们共享的救恩；现在我更觉得必须写信劝勉你们，要竭力维护从前一次就全交给了圣徒的信仰，

【吕振中】亲爱的，我很热切地给你们写信、论到我们所共有的救恩，就觉得必须给你们写点儿来劝你们要为着尽一次传授给于圣徒们的信仰而奋力斗胜。

【思高本】亲爱的，我早已切望给你们写信，讨论我们共享的就恩；但现在不得不给你们写信，劝勉你们应奋斗，维护从前一次而永远传与圣徒的信仰。

【牧灵本】我亲爱的朋友们，我曾想就我们共同分享的救恩写信给你们，但现在我感到有必要力劝你们为信仰而战，这信仰是天主曾一次性托付给他神圣子民的。

【现代本】亲爱的朋友们，我早已很想写信跟你们谈谈和我们大家都有关系的救恩问题，可是我觉得有必要立刻向你们提出劝告，要你们继续为神只一次就完整地传授给信徒们的信仰争战。

【当代版】我一直想写信跟你们谈谈我们共享的救恩，但我总觉得当前的急务，是要劝勉你们竭力保卫神只一次就全交妥给圣徒的真理。

【KJV】Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

【NIV】Dear friends, although I was very eager to write to you about the salvation we share, I felt I had to write and urge you to contend for the faith that was once for all entrusted to the saints.

【BBE】My loved ones, while my thoughts were full of a letter which I was going to send you about our common salvation, it was necessary for me to send you one requesting you with all my heart to go on fighting strongly for the faith which has been given to the saints once and for ever.

【ASV】Beloved, while I was giving all diligence to write unto you of our common salvation, I was constrained to write unto you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered unto the saints.

4【和合本】因为有些人偷着进来，就是自古被定受刑罚的，是不虔诚的，将我们神的恩变作放纵情欲

的机会，并且不认独一的主宰、我们（或作和我们）主耶稣基督。

【和修订】因为有些人偷偷地进来，就是早就被判定受惩罚的不虔诚的人，他们把我们神的恩典变为放纵情欲的机会，并且不认独一的主宰——我们的主耶稣基督。

【新译本】因为有人已经混进你们中间，他们就是早被判定受刑的不敬虔的人。这些人把我们神的恩典当作放纵情欲的借口，并且否认独一的主宰我们的主耶稣基督。

【吕振中】因为有些人偷着进来，就是往古时候经上早已记载必须受这处刑的：嘿，不虔的人，将我们神的恩变为邪荡的托词，否认我们独一无二的主宰和主耶稣基督（或译：否认那独一无二的主宰和我们的主耶稣基督）。

【思高本】因为有些早已被注定要受这审判的人，潜入你们中间；他们是邪恶的人，竟把我们天主的恩宠，变为放纵情欲的机会，并否认我们独一的主宰和主耶稣基督。

【牧灵本】一些不敬神的、已遭谴责的人悄悄混迹你们中间，他们利用我们天主的恩宠作通行证，行大逆不道之事，否认我们唯一的主宰，主耶稣基督。

【现代本】因为，有些不敬虔的人偷偷地混进我们中间，以曲解神恩典的信息来掩饰自己腐败的行为。他们拒绝了惟一的主宰——我们的主耶稣基督。在很久以前，圣经已经预言他们必须受惩罚。

【当代版】因为有些不敬虔的人，偷偷地混进你们中间，以神的恩典作借口，放纵情欲；并且更否认独一的主宰——我们的主耶稣基督。根据圣经的话，这些人必定灭亡。

【KJV】For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

【NIV】For certain men whose condemnation was written about long ago have secretly slipped in among you. They are godless men, who change the grace of our God into a license for immorality and deny Jesus Christ our only Sovereign and Lord.

【BBE】For certain men have come among you secretly, marked out before in the holy Writings for this evil fate, men without the fear of God, turning his grace into an unclean thing, and false to our only Master and Lord, Jesus Christ.

【ASV】For there are certain men crept in privily, even they who were of old written of beforehand unto this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master and Lord, Jesus Christ.

5【和合本】从前主救了他的百姓出埃及地，后来就把那些不信的灭绝了。这一切的事，你们虽然都知道，我却仍要提醒你们。

【和修订】这一切的事，你们虽然知道，我却仍要提醒你们：从前主只一次就救了他的百姓出埃及地，后来却把那些不信的灭绝了。

【新译本】虽然这一切事情你们都早已知道，我仍然要提醒你们：从前主从埃及地把人民救出来，跟着就把那些不信的人除灭了。

【吕振中】从前主（有古卷作：耶稣〔约书亚〕）曾尽一次地救了他的人民出埃及地，后来（希腊文作：

第二次)又叫不信的人灭亡;这一切事你们虽都知道了,我的意思还是要提醒你们记得。

【思高本】虽然你们一次而永远知道这一切,但我仍愿提醒你们:主固然由埃及地救出了百姓,随后却把那些不信的人消灭了;

【牧灵本】虽然你们意识到了这一切,我仍要提醒你们:上主救他的子民出离埃及,后来又把不信者送入了死亡。

【现代本】虽然你们都知道这一切,我仍然要提醒你们:主(有些古卷作:神;另有些古卷作:耶稣)怎样救以色列人民脱离埃及,然后消灭那些不信的人。

【当代版】以下的事情,你们虽然已经耳熟能详,但我还要再提醒你们。从前神本着祂的慈爱,把以色列人从埃及救出来,到后来还是把那些不信的人消灭了。

【KJV】I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

【NIV】Though you already know all this, I want to remind you that the Lord delivered his people out of Egypt, but later destroyed those who did not believe.

【BBE】Now it is my purpose to put you in mind, though you once had knowledge of all these things, of how the Lord, having taken a people safely out of Egypt, later sent destruction on those who had no faith;

【ASV】Now I desire to put you in remembrance, though ye know all things once for all, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6【和合本】又有不守本位、离开自己住处的天使,主用锁链把他们永远拘留在黑暗里,等候大日的审判。

【和修订】至于那些不守本位、离开自己住处的天使,主用锁链把他们永远拘留在黑暗里,等候大日子的审判。

【新译本】还有,那不守本位擅离自己居所的天使,主用永远的锁链把他们拘留在黑暗里,直到那大日子的审判。

【吕振中】还有那些不守自己职位、却离弃自己住所的天使,主怎样用永久锁才给拘留(与本书‘保守’、‘守’、‘保留’等词同字)在幽冥之下,等候着那大日子的审判。

【思高本】至于那些没有保持自己尊位,而离弃自己居所的天使,主也用永远的锁链,把他们拘留在幽暗中,以等候那伟大日子的审判;

【牧灵本】他同样对待了那些不守岗位、擅离居所的天使们。天主将他们禁闭于永恒的牢狱中,黑暗的深渊里,直到审判大日的到来。

【现代本】不要忘记那些不守本份、离开岗位的天使们,他们被永远解不开的锁炼锁在黑暗的深渊里;神把他们囚禁在那里,等待审判的大日子。

【当代版】至于不守本分、擅离岗位的天使,神也将他们永远锁在幽暗里,等候最后审判的大日子来到。

【KJV】And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting

chains under darkness unto the judgment of the great day.

【NIV】And the angels who did not keep their positions of authority but abandoned their own home--these he has kept in darkness, bound with everlasting chains for judgment on the great Day.

【BBE】And the angels who did not keep to their kingdom but went out from the place which was theirs, he has put in eternal chains and in dark night till the great day of the judging.

【ASV】And angels that kept not their own principality, but left their proper habitation, he hath kept in everlasting bonds under darkness unto the judgment of the great day.

7【和合本】又如所多玛、蛾摩拉和周围城邑的人，也照他们一味的行淫，随从逆性的情欲，就受永火的刑罚，作为鉴戒。

【和修订】同样，所多玛、蛾摩拉，和周围城邑的人也跟着他们一样犯淫乱，随从逆性的情欲，以致遭受永不熄灭之火的惩罚，作为众人的鉴戒。

【新译本】又像所多玛、蛾摩拉和周围城市的人，与他们一样的淫乱，随从反常的情欲，以致遭受永火的刑罚，成了后世的鉴戒。

【吕振中】又如所多玛蛾摩拉以及周围城市的人，照这些天使的样子一味行淫，随从逆性的肉欲，怎样受着永世之火的处罚，摆在前头做后人的鉴戒。

【思高本】同样，索多玛和哈摩辣及其附近的城市，因为也和它们一样恣意行淫，随从逆性的肉欲，至今受着永火的刑罚，作为戒。

【牧灵本】索多玛、哈摩辣和周围的城市恣意行淫，追求非自然的肉欲结合。它们受不灭之火的惩罚，对我们就是一个警告。

【现代本】还有住在所多玛、蛾摩拉，和附近城市的人民，像那些天使一样，他们行为淫乱，放纵反自然的性欲，因此受那永不熄灭之火的惩罚。这事可以作人人的鉴戒。

【当代版】此外，所多玛城、蛾摩拉城和附近城镇的人，因为同样的荒淫无度，沉溺在变态的情欲中，自然也逃不了永火的刑罚。这些事都足以成为我们的鉴戒。

【KJV】Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

【NIV】In a similar way, Sodom and Gomorrah and the surrounding towns gave themselves up to sexual immorality and perversion. They serve as an example of those who suffer the punishment of eternal fire.

【BBE】Even as Sodom and Gomorrah, and the towns near them, having like these, given themselves up to unclean desires and gone after strange flesh, have been made an example, undergoing the punishment of eternal fire.

【ASV】Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them, having in like manner with these given themselves over to fornication and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.

8【和合本】这些做梦的人也象他们污秽身体，轻慢主治的，毁谤在尊位的。

【和修订】照样，这些做梦的人也污秽身体，轻慢掌权者，毁谤众尊荣者。

【新译本】虽然是这样，这些醉生梦死的人还是照样玷污身体，藐视主权，毁谤尊荣。

【吕振中】然而照样子、这些人还是在梦中染污肉体，弃绝主尊（或译：主治的天使），谤才“众荣耀”的灵。

【思高本】可是这些作梦的人照样玷污肉身，拒绝主权者，褻渎众尊荣者。

【牧灵本】尽管如此，这些人现在仍然这么做：在癫狂中玷污自身，讥讽天上的权威，褻渎天使。

【现代本】这些不敬虔的人也是一样。他们淫秽的幻想驱使他们犯罪，污损自己的身体；他们轻慢神的权威，侮辱在天上的尊荣者。

【当代版】你们当中那些醉生梦死的人，正像他们一样，把自己的身体玷污，目空一切，而且还诽谤荣耀的天使。

【KJV】 Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

【NIV】 In the very same way, these dreamers pollute their own bodies, reject authority and slander celestial beings.

【BBE】 In the same way these dreamers make the flesh unclean, having no respect for authorities, and say evil of rulers.

【ASV】 Yet in like manner these also in their dreamings defile the flesh, and set at nought dominion, and rail at dignities.

9【和合本】天使长米迦勒为摩西的尸首与魔鬼争辩的时候，尚且不敢用毁谤的话罪责他，只说：“主责备你吧！”

【和修订】天使长米迦勒为摩西的尸首与魔鬼争辩的时候，尚且不敢用毁谤的话谴责他，只说：“主责备你吧！”。

【新译本】天使长米迦勒为了摩西的尸体与魔鬼争论的时候，还不敢用毁谤的话定他的罪，只说：“主责备你！”

【吕振中】天使长米迦勒跟魔鬼争辩、为摩西的身体而辩论时、尚且不敢加以毁谤之定罪，只说：“愿主责备你”。

【思高本】当总领天使弥额尔，为了梅瑟的体和魔鬼激烈争辩时，尚且不敢以侮辱的言词下判决，而只说：“愿主叱责你！”

【牧灵本】总领天使弥额尔就梅瑟的尸体与魔鬼争斗时，他也没敢侮辱他，只是说：“愿上主谴责你！”

【现代本】甚至天使长米迦勒，为了摩西的尸体跟魔鬼争辩时，也不敢用侮辱的话责骂他，只说：“主要谴责你！”

【当代版】当天使长米迦勒为摩西的尸体跟魔鬼争辩的时候，尚且不敢用苛刻的话去攻击他，只说：“主会责备你的。”

【KJV】 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

【NIV】 But even the archangel Michael, when he was disputing with the devil about the body of Moses, did not

dare to bring a slanderous accusation against him, but said, "The Lord rebuke you!"

【BBE】 Now when Michael, one of the chief angels, was fighting against the Evil One for the body of Moses, fearing to make use of violent words against him, he only said, May the Lord be your judge.

【ASV】 But Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing judgment, but said, The Lord rebuke thee.

10【和合本】但这些人毁谤他们所不知道的。他们本性所知道的事与那没有灵性的畜类一样，在这事上竟败坏了自己。

【和修订】但这些人毁谤他们所不知道的。他们与那些没有理性的牲畜一样，只做本性所知道的事，败坏了自己。

【新译本】但这些人毁谤他们所不知道的，他们只知道按本性所能领悟的事，好像没有理性的禽兽，就因这些事败坏了自己。

【吕振中】但这些人呢、凡他们所不懂的、他们竟毁谤；凡他们顺兽性、像无理性的畜生、所明白的，他们竟在其中败坏了自己！

【思高本】这些人却不然，凡他们所不明白的事就亵渎，而他们按本性所体验的事，却像无理性的畜牲一样，就在这些事上败坏自己。

【牧灵本】然而这些人却辱骂嘲讽他们不能理解的事；他们懂得的只是如动物般凭本能走向灭亡。

【现代本】可是，这些人竟毁谤他们所不了解的事；像野兽一样，他们随着本能的指使去做那些毁灭自己的事。

【当代版】那些人却不然，凡他们不明白的事，就肆意诽谤，甚至像野兽一样，凭直觉行事，结果便自取灭亡。

【KJV】 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

【NIV】 Yet these men speak abusively against whatever they do not understand; and what things they do understand by instinct, like unreasoning animals--these are the very things that destroy them.

【BBE】 But these men say evil about such things as they have no knowledge of; and the things of which they have natural knowledge, like beasts without reason, are the cause of their destruction.

【ASV】 But these rail at whatsoever things they know not: and what they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed.

11【和合本】他们有祸了！因为走了该隐的道路，又为利往巴兰的错谬里直奔，并在可拉的背叛中灭亡了。

【和修订】他们有祸了！因为他们走该隐的道路，又为财利往巴兰的错谬里直奔，并在可拉的背叛中灭亡了。

【新译本】他们有祸了，因为他们走上了该隐的道路，又为了财利闯进巴兰的歧途，并且在可拉的背

叛中灭亡了。

【吕振中】这些人有祸阿！因为他们走该隐的路；为了工钱向着巴兰的谬妄狂奔；就在可拉的顶撞（或译：背叛）中灭亡了。

【思高本】这些人是有祸的！因为他们走了加音的路，为图利而自陷于巴郎的错误，并因科辣黑一样的叛逆，而自取灭亡。

【牧灵本】可悲啊！他们追随了加音，为了钱财重入巴郎的歧途。他们最终将如反叛的科辣黑一样毁灭。

【现代本】这些人要遭殃啦！他们跟该隐走同一条路。为着钱财，他们掉进了巴兰所犯的错误中。他们像可拉一样背叛，一样灭亡。

【当代版】这些人大祸临头了！他们步了该隐的后尘；且唯利是图，重蹈巴兰的覆辙；又像可拉一样，因背叛神而灭亡。

【KJV】Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

【NIV】Woe to them! They have taken the way of Cain; they have rushed for profit into Balaam's error; they have been destroyed in Korah's rebellion.

【BBE】A curse on them! They have gone in the way of Cain, running uncontrolled into the error of Balaam for reward, and have come to destruction by saying evil against the Lord, like Korah.

【ASV】Woe unto them! For they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in the gainsaying of Korah.

12【和合本】这样的人在你们的爱席上与你们同吃的时候，正是礁石（或作：玷污）。他们作牧人，只知喂养自己，无所惧怕；是没有雨的云彩，被风飘荡；是秋天没有果子的树，死而又死，连根被拔出来；

【和修订】这样的人是你们爱筵上的污点；他们无所惧怕地同你们宴乐，仿佛牧人只顾喂饱自己。他们是无雨的浮云，被风飘荡；是秋天没有果子的树，死而又死，连根被拔出来；

【新译本】这些人胆敢与你们同席，他们只顾喂饱自己，是你们爱筵中的暗礁；是无雨的浮云，随风飘荡；是秋天不结果子的树，连根拔起，死而又死；

【吕振中】这些人是你们爱席上的污点；在宴会时只顾牧养自己，毫无畏惧！嘿，没有水份的云，被风飘荡着！深秋时没有果子的树，死了又死，连根都拔出来！

【思高本】这些人是你们爱宴上的污点，他们同人宴乐，毫无廉耻，只顾自肥；他们像无水的浮云，随风飘；又像晚秋不结果实，死了又死，该连根拔出来的树木；

【牧灵本】你们置办了友爱欢宴，他们却来破坏殆尽，只为大饱口腹，丝毫不顾廉耻地满足自己。他们就像风中从不降雨的浮云；又如秋末不结果、连根拔除前就已死了的树木。

【现代本】这些人在你们的爱筵上无耻地狂饮，只顾自己，污辱了筵席。他们像云块被风吹逐，下不了雨，又像在秋天也结不出果子的树，连根给拔掉，完全枯死。

【当代版】这样的人，实在是你们爱筵中的暗礁。他们肆无忌惮地大吃大喝，只顾自己，不管别人；他们像没有雨的云彩，随风飘荡；又像到了秋天也不结果的树木，连根被拔起来，死透了；

【KJV】 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

【NIV】 These men are blemishes at your love feasts, eating with you without the slightest qualm--shepherds who feed only themselves. They are clouds without rain, blown along by the wind; autumn trees, without fruit and uprooted--twice dead.

【BBE】 These men are unseen rocks at your love-feasts, when they take part in them with you, keepers of sheep who without fear take the food of the sheep; clouds without water rushing before the wind, wasted trees without fruit, twice dead, pulled up by the roots,

【ASV】 These are they who are hidden rocks in your love-feasts when they feast with you, shepherds that without fear feed themselves; clouds without water, carried along by winds; autumn leaves without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13 【和合本】是海里的狂浪，涌出自己可耻的沫子来；是流荡的星，有墨黑的幽暗为他们永远存留。

【和修订】是海里的狂浪，涌出自己可耻的沫子来；是流荡的星，有漆黑的幽暗永远为他们保留着。

【新译本】是海中的狂浪，溅起了自己可耻的泡沫；是流荡的星，有漆黑的幽暗永远为他们存留。

【吕振中】海里的狂浪，翻腾起自己可耻的沫子来！游荡的星，有黑暗之幽冥永远给他们保留（与本书‘保守’、‘守’、‘保留’等词同字）着！

【思高本】像海的怒涛，四下飞溅他们无耻的白沫；又像出轨的行星；为他们所存留的，乃是直到永远的黑暗的幽冥。

【牧灵本】他们罪恶的渣滓飞溅，如大海的怒涛翻滚；他们是越轨的流星，漆黑深渊是他们永远的居所。

【现代本】他们可耻的行为像海里的狂浪激起泡沫。他们像脱轨的星星掉到神永远保留给他们那幽暗的深渊。

【当代版】他们可耻的行为像汹涌的波涛，向四处飞溅白沫；这些人又像流星一样，永远消逝在无边的幽暗里。

【KJV】 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

【NIV】 They are wild waves of the sea, foaming up their shame; wandering stars, for whom blackest darkness has been reserved forever.

【BBE】 Violent waves of the sea, streaming with their shame, wandering stars for whom the darkest night is kept in store for ever.

【ASV】 Wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness

hath been reserved forever.

14【和合本】亚当的七世孙以诺曾预言这些人说：“看哪，主带着他的千万圣者降临，

【和修订】亚当的七世孙以诺曾预言这些人说：“看哪，主带着他的千万圣者来临，

【新译本】亚当的第七世孙以诺，也曾经预言这些人说：“看，主必同他的千万圣者降临，

【吕振中】亚当的七世孙以诺也指着这些人来传神言说：“看哪，主带着他千千万万的圣者来临，

【思高本】针对这些人，亚当后第七代圣祖哈诺客也曾预言说：“看，主带着他千万的圣者降来，

【牧灵本】亚当的第七代，哈诺客先祖是这样说到他们的：上主将带着众天使到来，

【现代本】亚当的第七代孙以诺对这些人早就有了预言；他说：“看哪！主带着千万的圣天使一同来。

【当代版】亚当的七世孙以诺曾针对他们预言说：“看啊！主要和祂千万的圣者一同降临，

【KJV】And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

【NIV】Enoch, the seventh from Adam, prophesied about these men: "See, the Lord is coming with thousands upon thousands of his holy ones

【BBE】The prophet Enoch, who was the seventh after Adam, said of these men, The Lord came with tens of thousands of his saints,

【ASV】And to these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,

15【和合本】要在众人身上行审判，证实那一切不敬虔的人所妄行一切不敬虔的事，又证实不敬虔之罪人所说顶撞他的刚愎话。”

【和修订】要审判众人，证实一切不敬虔的人所妄行一切不敬虔的事，又证实不敬虔的罪人所说顶撞他的刚愎的话。”

【新译本】要审判众人，又要定所有不敬虔的人的罪，因为他们妄行各样不敬虔的事，并且说了种种刚愎的话顶撞神。”

【吕振中】对一切人行审判，将一切不虔者以不虔方式所行一切不虔的事定了罪，又将不虔和犯重大罪的人所说一切顶撞他的刚愎话定了罪。”

【思高本】要审判众人，指证一切恶人所行的一切恶事，和邪僻的人所说的一切亵渎他的言语。”

【牧灵本】审判所有生灵，清算邪恶者所做的每桩恶事，因他们所说的每句亵渎他的话而惩罚这些不虔敬的罪人。

【现代本】他要审判所有的人，惩罚所有不敬虔的罪人；因为他们的行为不敬虔，又用不敬虔的话冒犯神！”

【当代版】施行审判；把恶贯满盈的人定罪，揭发他们不敬虔的恶行和亵渎神的罪。”

【KJV】To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.

【NIV】to judge everyone, and to convict all the ungodly of all the ungodly acts they have done in the ungodly way, and of all the harsh words ungodly sinners have spoken against him."

【BBE】To be the judge of all, and to give a decision against all those whose lives are displeasing to him, because of the evil acts which they have done, and because of all the hard things which sinners without fear of God have said against him.

【ASV】to execute judgment upon all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have ungodly wrought, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him.

16【和合本】这些人是私下议论，常发怨言的，随从自己的情欲而行，口中说夸大的话，为得便宜谄媚人。

【和修订】这些人喜出怨言，责怪他人，随从自己的情欲而行，口说夸大的话，为自己的利益谄媚人。

【新译本】这些人常发牢骚，怨天尤人，顺着自己的私欲行事，口说夸张的话，为了利益就不惜阿谀奉承。

【吕振中】这些人是好怨尤的埋怨者，顺着自己的私欲走，口中说膨胀的话，为着利益而以貌媚人。

【思高本】这些人好出怨言，不满命运；按照自己的私欲行事，他们的口好说大话，为了利益而奉承他人。

【牧灵本】这些人怨天尤人、挑拨离间、满口大话，为图私利而献媚拍马。

【现代本】这些人常常埋怨别人，责怪别人；他们随从自己邪恶的欲望，说夸张的话，为着自己的利益谄媚别人。

【当代版】这些人满腹牢骚，怨天尤人，又放纵情欲，口出狂言；只要有利可图，他们就阿谀奉承，大献殷勤。

【KJV】These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.

【NIV】These men are grumblers and faultfinders; they follow their own evil desires; they boast about themselves and flatter others for their own advantage.

【BBE】These are the men who make trouble, ever desiring change, going after evil pleasures, using high-sounding words, respecting men's position in the hope of reward.

【ASV】These are murmurers, complainers, walking after their lusts (and their mouth speaketh great swelling words), showing respect of persons for the sake of advantage.

17【和合本】亲爱的弟兄啊，你们要纪念我们主耶稣基督之使徒从前所说的话。

亲爱的，至于你们，要记得我们主耶稣基督的使徒从前所说的话。

【新译本】但你们呢，亲爱的，你们要记住我们主耶稣基督的使徒从前所说的话。

【吕振中】但你们呢、亲爱的，你们要记得我们主耶稣基督的使徒们先前所说的话。

【思高本】但是你们，亲爱的，你们要记得我们的主耶稣基督的宗徒所预言过的话，

【牧灵本】亲爱的朋友们，要记住我们的主基督耶稣的宗徒们向你们宣告过的：

【现代本】可是，亲爱的朋友们，不要忘记我们主耶稣基督的使徒们所说的话。

【当代版】亲爱的弟兄姊妹，要紧记主耶稣基督的使徒给你们们的警告：

【KJV】But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

【NIV】But, dear friends, remember what the apostles of our Lord Jesus Christ foretold.

【BBE】But you, my loved ones, keep in memory the words which were said before by the Apostles of our Lord Jesus Christ,

【ASV】But ye, beloved, remember ye the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;

18【和合本】他们曾对你们说过，末世必有好讥诮的人随从自己不敬虔的私欲而行。

【和修订】他们曾对你们说过，末世必有好嘲弄的人随从自己不敬虔的私欲而行。

【新译本】他们曾经对你们说：“末世必有好讥笑人的人，随着自己不敬虔的私欲行事。”

【吕振中】他们常对你们说：“在末后时期、必有好讥诮的人顺着不虔的私欲走。”

【思高本】他们曾向你们说过：“到末期，必有一些好嘲弄人的人，按照他们个人邪恶的私欲行事。”

【牧灵本】“在末期，会有玩世不恭的人，只随从自己的私欲，目无天主。”

【现代本】他们对你们说：“在历史的末期有人要出来，随从自己邪恶和不敬虔的欲念愚弄你们。”

【当代版】“末世的时候，必定有不敬虔、好讥诮的人，随自己邪恶的私欲行事。”

【KJV】How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

【NIV】They said to you, "In the last times there will be scoffers who will follow their own ungodly desires."

【BBE】How they said to you, In the last days there will be men who, guided by their evil desires, will make sport of holy things.

【ASV】That they said to you, In the last time there shall be mockers, walking after their own ungodly lusts.

19【和合本】这就是那些引人结党、属乎血气、没有圣灵的人。

【和修订】这就是那些好结党分派，属乎血气、没有圣灵的人。

【新译本】这些人分党结派，是属血气的，没有圣灵。

【吕振中】这些人是好分派系、属于血气、没有圣灵的人。

【思高本】这就是那些好分党分派，属于血肉，没有圣神的人。

【牧灵本】实际上，这些人制造分裂，他们是俗尘血肉，没有圣神。

【现代本】这些人没有圣灵；他们受本性的支配制造纷争。

【当代版】他们心中没有圣灵，喜欢树立党派，贪爱世间事物。

【KJV】These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

【NIV】These are the men who divide you, who follow mere natural instincts and do not have the Spirit.

【BBE】 These are the men who make divisions, natural men, not having the Spirit.

【ASV】 These are they who make separations, sensual, having not the Spirit.

20 【和合本】 亲爱的弟兄啊，你们却要在至圣的真道上造就自己，在圣灵里祷告，

【和修订】 亲爱的，至于你们，要在至圣的真道上造就自己，借着圣灵祷告，

【新译本】 但你们呢，亲爱的，你们要在至圣的信仰上建立自己，在圣灵里祷告，

【吕振中】 但你们呢、亲爱的，你们要在你们至圣的信仰上建立自己，依圣灵而祷告，

【思高本】 可是，你们，亲爱的，你们要把自己建在你们至圣的信德上，在圣神内祈祷；

【牧灵本】 我亲爱的朋友，把你们的生命建筑在你们至圣信仰的基础上，在圣神内祈祷。

【现代本】 至于你们，亲爱的朋友们，你们应该始终坚立在至圣的信仰上，借着圣灵的力量祷告，

【当代版】 但你们却要在至圣的真道上造就自己，在圣灵的引导下恒切祷告。

【KJV】 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

【NIV】 But you, dear friends, build yourselves up in your most holy faith and pray in the Holy Spirit.

【BBE】 But you, my loved ones, building yourselves up on your most holy faith, and making prayers in the Holy Spirit,

【ASV】 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit,

21 【和合本】 保守自己常在神的爱中，仰望我们主耶稣基督的怜悯，直到永生。

【和修订】 保守自己常在神的爱中，仰望我们主耶稣基督的怜悯，进入永生。

【新译本】 要保守自己在神的爱中，仰望我们主耶稣基督的怜悯，直到永生。

【吕振中】 保守你们自己在神爱中，期望着我们主耶稣基督的怜恤、来得永生。

【思高本】 这样保存你们自己常在天主的爱内，期望赖我们的主耶稣基督的仁慈，入于永生。

【牧灵本】 维护天主的爱，信赖我们的主耶稣基督的仁慈，是他引领我们进入永恒的生命。

【现代本】 常常生活在神的爱里，仰望我们的主耶稣基督怜悯你们，赐给你们永恒的生命。

【当代版】 保守自己常常在神的爱中，并且耐心等待主耶稣基督的怜悯，直到永生。

【KJV】 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

【NIV】 Keep yourselves in God's love as you wait for the mercy of our Lord Jesus Christ to bring you to eternal life.

【BBE】 Keep yourselves in the love of God, looking for life eternal through the mercy of our Lord Jesus Christ.

【ASV】 keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 【和合本】 有些人存疑心，你们要怜悯他们；

【和修订】 有些人心中犹疑，你们要怜悯他们；

【新译本】 有些人心里疑惑，你们要怜悯他们；

【吕振中】 有些人存疑心，你们要怜恤（有古卷作：有些人惹起争辩、你们要驳斥）；

【思高本】对那些怀疑不信的人，你们要说服；

【牧灵本】帮助疑惑彷徨的人坚定信仰，

【现代本】对那些犹疑不定的人，你们要怜悯他们。

【当代版】要怜恤那些心存怀疑、信仰摇动的人；

【KJV】And of some have compassion, making a difference:

【NIV】Be merciful to those who doubt;

【BBE】And have pity on those who are in doubt;

【ASV】And on some have mercy, who are in doubt;

23 【和合本】有些人你们要从火中抢出来，搭救他们；有些人你们要存惧怕的心怜悯他们，连那被情欲沾染的衣服也当厌恶。

【和修订】有些人你们要从火中抢出来，搭救他们；有些人你们要存惧怕的心怜悯他们，连那被情欲污染的衣服也要厌恶。

【新译本】有些人你们要拯救，把他们从火中抢救出来；又有些人你们要战战兢兢地怜悯他们，连染上情欲污渍的衣服也应当憎恶。

【吕振中】（有古卷作：有些人、你们）要拯救、从火中攫出；有些人、你们要存着畏惧的心去怜恤；连那由肉体沾污的里衣、你们也要恨恶。

【思高本】对另一些人，你们要拯救，把他们从火拉出来；但对另一些人，你们固然要怜悯，可是应存戒惧的心，甚至连他们肉身所玷污了的内衣，也要憎恶。

【牧灵本】救他们出火坑。对另外一些人要怀有同情心，但也要保持警惕，连被他们身体碰触过的衣服都要回避。

【现代本】有些人，你们要从火中抢救他们。另有些人，你们要怜悯他们，但要戒惧，连他们那沾染罪恶的衣服也不要接触。

【当代版】要抢救罪火焚身的人；有一些人，你们更要存战兢的心怜悯他们，连他们玷污了的衣物也要远离。

【KJV】And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

【NIV】snatch others from the fire and save them; to others show mercy, mixed with fear--hating even the clothing stained by corrupted flesh.

【BBE】And to some give salvation, pulling them out of the fire; and on some have mercy with fear, hating even the clothing which is made unclean by the flesh.

【ASV】and some save, snatching them out of the fire; and on some have mercy with fear; hating even the garment spotted by the flesh.

24 【和合本】那能保守你们不失脚、叫你们无瑕无疵、欢欢喜喜站在他荣耀之前的我们的救主独一的神，

【和修订】愿那能保守你们不失脚，使你们无瑕无疵、欢欢喜喜站在他荣耀之前的、

【新译本】愿荣耀、威严、能力、权柄，借着我们的主耶稣基督，从万世以前，及现在，直到永永远远，归给独一的神我们的救主。他能保守你们不至跌倒，使你们毫无瑕疵，欣然站在他荣光之前。阿们。

【吕振中】愿那能守护你们不失脚、使你们站在他荣耀之前、无瑕无疵、欢欢乐乐地、

【思高本】愿那能保护你们不失足，并能叫你们无瑕地，在欢跃中立在他光荣面前的，

【牧灵本】愿那位使你们远离一切罪恶，让你们清白无瑕、充满幸福地来到他的荣耀之前，

【现代本】神能保守你们不至于跌倒，使你们没有缺点，能够欢欢喜喜地来到他荣耀的面前。

【当代版】愿荣耀归与独一无二的神，祂曾借着主耶稣基督拯救我们，又保守我们不致失足犯罪，可以无瑕无疵、欢欢喜喜地站在祂的荣耀之前。

【KJV】 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

【NIV】 To him who is able to keep you from falling and to present you before his glorious presence without fault and with great joy--

【BBE】 Now to him who is able to keep you from falling, and to give you a place in his glory, free from all evil, with great joy,

【ASV】 Now unto him that is able to guard you from stumbling, and to set you before the presence of his glory without blemish in exceeding joy,

25【和合本】愿荣耀、威严、能力、权柄，因我们的主耶稣基督归与他，从万古以前并现今，直到永永远远。阿们。

【和修订】我们的救主独一的神，借着我们的主耶稣基督，得享荣耀、威严、能力、权柄，从万古以前，到现今，直到永永远远。阿们！

【吕振中】那独一无二的神、我们的拯救者，愿他借着我们的主耶稣基督接受荣耀、皇威、权能与权柄、万世以前、以及现今、到万万世！阿们（即：诚心所愿）。

【思高本】惟一的天主，我们的救主，藉我们的主耶稣基督，获享光荣、尊威、主权和能力，于万世之前，现在，至于无穷之世。阿们。

【牧灵本】愿唯一的天主，借耶稣基督，我们的主，他是拯救我们的天主，愿他享有荣耀、威能、权力与德能，从最初到现在，直到永远。阿们。

【现代本】这位独一无二的神，借着我们的主耶稣基督拯救了我们。愿他得到荣耀、威严、能力，和权威，从万世到现在，一直到永远！阿们。

【当代版】更愿荣耀、威严、能力和权柄都归与祂，从古至今，直到永远，诚心所愿。

【KJV】 To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

【NIV】 to the only God our Savior be glory, majesty, power and authority, through Jesus Christ our Lord, before all ages, now and forevermore! Amen.

【BBE】 To the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, let us give glory and honour and authority and power, before all time and now and for ever. So be it.

【ASV】 to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion and power, before all time, and now, and for evermore. Amen